

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 85 — 2559

5 AVRIL 1985

Loi portant approbation des Actes Internationaux suivants :

- a) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande;
- b) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé,

faits à Montréal le 3 novembre 1982 (1) (2)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes Internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

- a) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande;
- b) Protocole portant amendement de l'Accord fait à Genève le 25 septembre 1956 sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé,

faits à Montréal le 3 novembre 1982.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 5 avril 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,

H. DE CROO

Vu et scellé du Sceau de l'Etat:

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1983-1984-1985

Chambre :

Documents. — Projet de loi, n° 906-1 (1983-1984). — Rapport n° 906-2 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 24 avril 1984. — Discussion. Séance du 7 novembre 1984. — Vote. Séance du 9 novembre 1984.

Sénat :

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 768-1. — Rapport, n° 768-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 22 novembre 1984. — Discussion. Séance du 28 février 1985. — Vote. Séance du 28 février 1985.

(2) Voir *Moniteur belge* du 7 mai 1970.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 85 — 2559

5 APRIL 1985

Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

- a) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland;
- b) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-eilanden,

opgemaakt te Montreal op 3 november 1982 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten zullen volkomein uitwerking hebben :

- a) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland;
- b) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst opgemaakt te Genève op 25 september 1956 inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-eilanden,

opgemaakt te Montreal op 3 november 1982.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 5 april 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,

H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1983-1984-1985

Kamer :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 906-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 906-2 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 24 april 1984. — Bespreking. Zitting van 7 november 1984. — Stemming. Zitting van 9 november 1984.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 768-1 (1984-1985). — Verslag, nr. 768-2 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 22 november 1984. — Bespreking. Zitting van 28 februari 1985. — Stemming. Zitting van 28 februari 1985.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 7 mei 1970

PROTOCOLE

portant amendement de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande fait à Genève le 25 septembre 1956

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande fait à Genève le 25 septembre 1956 (ci-après dénommé « l'Accord »),

considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

AMENDEMENTS A L'ACCORD

Article 1.

L'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

* Article V. — Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 321 166 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Art. 2.

Dans l'article VI, § 1, la référence au § 2 de l'article VII est supprimée et une référence au § 6 de l'article VII doit être insérée.

Art. 3.

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

* Art. VII. — 1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du § 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager 95 % des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus :

* a) un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;

* b) un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;

* c) un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

» 2. Aux fins du § 1 du présent article :

* a) une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;

* b) l'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

* 3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983, les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après 95 % des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de 95 % des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 à l'Islande, aux termes de l'article XIV de l'Accord.

* 4. La méthode exposée au § 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

* 5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au § 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, corrigées

(VERTALING)

PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, gedaan te Genève op 25 september 1956

De ondergetekende Regeringen, partij zijnde bij de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, gedaan te Genève op 25 september 1956 (hierna te noemen « de Overeenkomst »),

overwegend dat het wenselijk is de Overeenkomst te wijzigen, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

Artikel V van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

* Artikel V. — De totale kosten, berekend overeenkomstig de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, mogen voor een kalenderjaar een bedrag van 4 321 166 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij bij toepassing van de bepalingen van artikel VI. »

Art. 2.

In artikel VI, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel VII, tweede lid geschrapt en een verwijzing naar artikel VII, zesde lid ingevoegd.

Art. 3.

Artikel VII van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

* Art. VII. — 1. Met inachtneming van de bepalingen van artikel V en artikel VI, tweede lid, komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten van de diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding wordt voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Europa en Noord-Amerika, waarvan enig gedeelte gelegen is ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad tussen de meridianen 15° en 50° westerlengte. Daarnaast :

* a) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland of IJsland en Europa gerekend als een derde van een overvlucht;

* b) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Europa, IJsland en Canada of IJsland en de Verenigde Staten van Amerika gerekend als twee derden van een overvlucht;

* c) wordt een vlucht naar of van Europa of IJsland waarbij niet over de kust van Noord-Amerika wordt gevlogen, maar die de meridiaan 30° westerlengte ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad kruist, gerekend als een derde van een overvlucht.

» 2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel :

* a) wordt een overvlucht gerekend, zelfs wanneer het punt van opstijgen of landen niet in de in dat lid vermelde gebieden is gelegen;

* b) omvat « Europa » niet IJsland of de Azoren.

* 3. Uiterlijk 20 november van elk jaar slaat de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan teneinde te voorzien in voorschotten voor het volgende jaar. Voor 1983 zijn de aanslagen op basis van het aantal overvluchten in 1981 en 95 % van de geraamde kosten voor 1983. De aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt gecorrigeerd om rekening te houden met elk eventueel verschil tussen de door haar aan de Organisatie betaalde bedragen als voorschotten voor 1981 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten in 1981. De gecorrigeerde aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt verminderd met haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers die ingevolge artikel XIV van de Overeenkomst in 1983 aan IJsland moeten worden overgemaakt.

* 4. De in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure geldt voor de aanslagen voor 1984 met passende wijzigingen wat de data betreft.

* 5. Voor 1985 geldt de in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure, met passende wijzigingen wat de data betreft, en daarnaast wordt de aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering nader gecorrigeerd om rekening te houden met elk verschil tussen haar aandeel in de geraamde inkomsten uit de heffingen

pondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées à l'Islande en 1983.

» 6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

» 7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des §§ 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux §§ 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

» 10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que ces renseignements dont il est question au § 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement.»

Art. 4.

Dans l'article VIII de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 1. Le Gouvernement d'Islande soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en dollars des Etats-Unis. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.»

b) le § 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil.»

Art. 5.

Dans l'article IX de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement d'Islande aux termes du § 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au § 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement de l'Islande traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question.»

b) dans le § 3, les mots « à compter de l'année 1957 » sont supprimés.

Art. 6.

Dans l'article XI de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en dollars des Etats-Unis.»

b) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en livres sterling ou en couronnes islandaises, sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés.»

b) le § 4 est supprimé.

Art. 7.

Dans l'article XIII de l'Accord, le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des

ten laste van de gebruikers overeenstemmend met het jaar 1983 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1983, in de nageziene en in orde bevonden werkelijke inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers die in 1983 aan IJsland zijn overgemaakt.

» 6. De procedure voor 1985 geldt in de volgende jaren met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 7. Te beginnen op 1 januari 1983 betaalt elke Overeenkomstsluitende Regering op 1 januari en 1 juli van elk kalenderjaar, in halfjaarlijkse termijnen aan de Organisatie de bijdrage waarvoor zij is aangestegen met betrekking tot de voorschotten voor het lopende kalenderjaar, gecorrigeerd en verminderd zoals bepaald in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 8. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst past de Raad een verrekening toe, teneinde aan het bepaalde in dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen op het tijdstip van beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 9. Uiterlijk 1 mei van elk jaar verstrekt elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal, in de door de Secretaris-Generaal voor te schrijven vorm, volledige gegevens over de overvluchten waarop dit artikel van toepassing is, die zijn uitgevoerd in het voorgaande kalenderjaar.

» 10. De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen overeenkomen dat de in het negende lid bedoelde gegevens namens hen door een andere Regering aan de Secretaris-Generaal worden verstrekt.»

Art. 4.

In artikel VIII van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 1. De Regering van IJsland legt uiterlijk 15 september van elk jaar aan de Secretaris-Generaal begrotingen voor, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, van de kosten van de diensten voor het volgende kalenderjaar. De begrotingen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst.»

b) wordt het vierde lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Raad.»

Art. 5.

In artikel IX van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 2. Nadat de Raad zich ervan heeft overtuigd dat de door de Regering van IJsland overeenkomstig artikel VIII, eerste lid, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, machtigt hij de Secretaris-Generaal betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand van dat kwartaal. De betalingen zijn gebaseerd op genoemde begrotingen en vormen voorschotten, onderworpen aan verrekening als bepaald in het derde lid van dit artikel. Het totale bedrag van deze betalingen mag voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden. Met ingang van 1 januari 1983 behandelt de Regering van IJsland alle netto inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers, geïnd van alle exploitanten van burgerluchtvaartuigen volgens het door artikel XIV ingestelde systeem en die haar elk kalenderjaar worden overgemaakt, als een deel van de voorschotten voor het desbetreffende jaar.»

b) in het derde lid worden de woorden « te beginnen met het jaar 1957 » geschrapt.

Art. 6.

In artikel XI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 1. De jaarlijkse aanslagen van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden uitgedrukt in Amerikaanse dollars.»

b) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen doet betalingen aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII in Amerikaanse dollars of in ponden sterling of, mits de Regering van IJsland daarmee instemt, in IJslandse kronen. De procedure voor de bepaling van de op een in ponden sterling of IJslandse kronen verrichte betaling toepasselijke wisselkoers wordt vastgesteld door de Raad in overleg met de betrokken Regeringen.»

b) wordt het vierde lid geschrapt.

Art. 7.

In artikel XIII van de Overeenkomst wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van IJsland, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde diensten, diensten en nieuwe kapitaalstuf-

nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie:

» a) le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 % du coût approuvé à l'article V; ou

» b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou

» c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à 90 % du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, §§ 3, 4, 5 et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.»

Art. 8.

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. XIV. — Le Gouvernement de l'Islande met en oeuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants islandais.»

Art. 9.

Dans l'article XXVI de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

» 2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à 90 %.

» 3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins 98 % des contributions pour l'année en cours.

» 4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement.»

b) le § 2 est supprimé.

c) le § 3 est renuméroté 5.

CHAPITRE II

AMENDEMENT A L'ANNEXE III

Art. 10.

Des nouvelles Sections III et IV, jointes en Appendice au présent Protocole, sont ajoutées à l'Annexe III à l'Accord.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Art. 11.

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Art. 12.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

gaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan:

» a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven in enig jaar is beperkt tot 3,5 % van de ingevolge artikel V goedgekeurde kostenlimiet; of

» b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven; of

» c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijke diensten en de bepalingen van artikel VI zijn erop toegepast.»

Art. 8.

Artikel XIV van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« Art. XIV. — De Regering van IJsland past een systeem van heffingen ten laste van de gebruikers toe voor de diensten verschaft aan alle burgerluchtvaartuigen die overvluchten uitvoeren zoals omschreven in artikel VII. Deze heffingen worden berekend overeenkomstig Bijlage III tot deze Overeenkomst. De netto inkomsten uit deze heffingen worden in mindering gebracht op de ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst aan de Regering van IJsland verschuldigde betalingen. Behalve met toestemming van de Raad heft de Regering van IJsland geen bijkomende heffingen voor het gebruik van een of andere dienst ten laste van anderen dan de IJslandse onderdanen.»

Art. 9.

In artikel XXVI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

« 1. Voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst kunnen worden gedaan door een Overeenkomstsluitende Regering of door de Raad. Het voorstel wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal die het rondzendt aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen met het verzoek hem officieel mede te delen of zij er al dan niet mee instemmen.

» 2. Voor de aanvaarding van een wijziging is de instemming vereist van twee derden van alle Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

» 3. De aldus aanvaarde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Regeringen in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de officiële schriftelijke aanvaardingen van de wijziging door de Secretaris-Generaal zijn ontvangen van Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 98 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

» 4. De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van elke aanvaarde wijziging aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen en stelt deze in kennis van alle aanvaardingen en van de datum van inwerkingtreding van een wijziging.»

b) het tweede lid wordt geschrapt.

c) het derde lid krijgt vijf als nieuw nummer.

HOOFDSTUK II

WIJZIGING VAN BIJLAGE III

Art. 10.

Aan Bijlage III van de Overeenkomst worden de nieuwe Delen III en IV toegevoegd, als vervat in het aanhangsel bij dit Protocol.

HOOFDSTUK III

PROTOCOLAIRE BEPALINGEN

Art. 11.

De Overeenkomst en dit Protocol worden te zamen gelezen, uitgelegd en toegepast als één enkel instrument.

Art. 12.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening tot 15 november 1982 op de zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst (hierna te noemen « de huidige Partijen »). Daarna staat het open voor toetreding door een zodanige Regering.

2. Dit Protocol dient te worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen.

3. Akten van aanvaarding of toetreding dienen zo spoedig mogelijk te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Art. 13.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 9.

Art. 14.

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Art. 15.

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) toutes les signatures du présent Protocole;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 13.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année 1982, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Canada, Cuba, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Suède, Suisse.

APPENDICE

Nouvelles Sections III et IV de l'Annexe III à l'Accord :

« Section III. — Redevances d'usage

» 1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil déterminé, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95 % des coûts estimatifs approuvés, exprimés en dollars des Etats-Unis, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au § 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des §§ 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi au dollar des Etats-Unis le plus proche.

» 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

» 3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le § 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçue pour une année quelconque (§ 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (§ 5 ci-dessous).

» 4. Le montant qui peut être perçue en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80 % de 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, majorées du déficit de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, majorées du déficit de recouvrement en 1980. Pour 1983, et les années suivantes, le montant qui pourra être perçue équivaudra à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

» 5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la

Art. 13.

1. Dit Protocol treedt in werking op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid wordt dit Protocol, met uitzondering van artikel 9, voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1983.

Art. 14.

1. Dit Protocol staat tevens open voor toetreding door alle andere Regeringen dan de huidige Partijen.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.

3. Indien de akte van toetreding wordt nedergelegd vóór de inwerkingtreding van dit Protocol, past de Regering die de akte nederlegt dit Protocol voorlopig toe met ingang van 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd. Indien de akte wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt zij in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd.

4. Deze toetreding wordt beschouwd als toetreding tot de Overeenkomst als gewijzigd bij dit Protocol.

Art. 15.

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluitend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en stelt deze in kennis van :

- a) alle ondertekeningen van dit Protocol;
- b) de nederlegging van akten van aanvaarding of toetreding;
- c) de datum waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Montreal, de derde dag van de maand november van het jaar 1982, in de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten : België, Canada, Cuba, Denemarken, Duitsland (Bondre-p.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, Tsjechooslovakije, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, IJsland, Zweden, Zwitserland.

AANHANGSEL

Nieuwe Deken III en IV van Bijlage III tot de Overeenkomst :

« Deel III. — Heffingen ten laste van de gebruikers

» 1. Overeenkomstig artikel XIV van deze Overeenkomst stelt de Raad uiterlijk 20 november 1982 voor het kalenderjaar 1983 voor de gezamenlijk gefinancierde diensten één enkele heffing ten laste van de gebruikers vast per door een burgerluchtvaartuig uitgevoerde overvlucht. Deze heffing wordt berekend door 95 % van de goedgekeurde geraamde kosten, uitgedrukt in Amerikaanse dollars, toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart voor 1983 (zoals omschreven in § 6 hieronder), plus een correctie voor te weinig ontvangen terugbetaling of misus een correctie voor te veel ontvangen terugbetaling in 1981 (berekend overeenkomstig de §§ 3, 4 en 5 hieronder) te delen door het totaal aantal overvluchten in 1981. Dit bedrag wordt afgerond tot de naaste Amerikaanse dollar.

» 2. De bepalingen in § 1 hierboven, met passende herziening van de daarin genoemde data gelden voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers per overvlucht van een burgerluchtvaartuig voor het kalenderjaar 1984 en de jaren daarna.

» 3. De in § 1 hierboven bedoelde te weinig of te veel ontvangen terugbetaling is het verschil tussen het in een jaar te innen bedrag (§ 4 hieronder) en het totaal van de aan de gebruikers in dat jaar gefactuurde bedragen (§ 5 hieronder).

» 4. Het in 1981 te innen bedrag (voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers in 1983) is 80 % van 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1981, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1979. In 1982 is het 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1982, vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling in 1980. Voor 1983 en de jaren daarna is het te innen bedrag 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in dat jaar, vermeerderd met de te veel ontvangen terugbetaling of vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling twee jaar tevoren.

» 5. Bij de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers voor 1983 worden de aan de gebruikers voor 1981 gefactuurde bedragen (varieert om de te weinig of te veel ontvangen terugbetaling voor 1981 vast te stellen) berekend

redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en dollars des Etats-Unis aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

» 6. Aux fins de calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95 % du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

- » a) 100 % des coûts des services de la circulation aérienne;
- » b) 30 % des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;
- » c) 100 % de la fonction aviation internationale de l'Office météorologique de Reykjavik;
- » d) 100 % des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés). »

Section IV. — Rapports sur les dépenses réelles

» L'état des dépenses réelles afférentes aux Services dont il est question au § 2 de l'article VIII du présent Accord est établi en dollars des Etats-Unis. A cette fin, les dépenses réelles en couronnes de chaque mois civil sont converties en dollars des Etats-Unis, au cours moyen du marché fourni par la Banque centrale de l'Islande le premier jour du mois considéré. Ces conversions figurent dans la vérification mentionnée au § 2 de l'article VIII. »

PROTOCOLE

portant amendement de l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé fait à Genève le 25 septembre 1956

Les Gouvernements soussignés, parties à l'Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé fait à Genève le 25 septembre 1956 (ci-après dénommé « l'Accord »),

considérant qu'il est souhaitable d'amender l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}

AMENDEMENTS A L'ACCORD

Article 1^{er}.

Le titre de l'Accord est : « Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland ».

Art. 2.

L'article V de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article V. — Le coût total des services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 4 663 463 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI. »

Art. 3.

Dans l'article VI, § 1, la référence au § 2 de l'article VII est supprimée et une référence au § 6 de l'article VII doit être insérée.

Art. 4.

L'article VII de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. VII. — 1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du § 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager 95 % des dépenses réelles approuvées des services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le

door het deel in ponden sterling van de onder deze Overeenkomst in 1981 geïnde heffing ten laste van de gebruikers, te vermenigvuldigen met het aantal overvluchten in 1981, en dit produkt dan om te rekenen in Amerikaanse dollars volgens de voor 1981 overeengekomen wisselkoersen. In volgende jaren worden de aan de gebruikers gefactureerde bedragen op dezelfde wijze berekend met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 6. Ten behoeve van de berekening van de heffingen ten laste van de gebruikers worden de onderstaande percentages van de gezamenlijke gefinancierde kosten (d.w.z. 95 % van de totale kosten) toegeschreven aan de internationale burgerluchtvaart :

- » a) 100 % van de luchtverkeersdiensten;
- » b) 30 % van de meteorologische diensten (synoptische waarnemingen op de grond en in de hogere luchtlagen) en daarmee samenhangende meteorologische telecommunicatiediensten;
- » c) 100 % van de taak ten behoeve van de internationale luchtvaart van het Meteorologisch Instituut te Reykjavik;
- » d) 100 % van de diensten voor luchtvaartcommunicatie en van de kabel (met uitzondering van MET/COM). »

« Deel IV. — Verslagen inzake de werkelijke kosten

» De opgave van de werkelijke kosten van de diensten bedoeld in het tweede lid van artikel VIII van deze Overeenkomst geschiedt in Amerikaanse dollars. Hiertoe worden de werkelijke uitgaven in kronen van elke kalendermaand omgerekend in Amerikaanse dollars met gebruikmaking van de middenkoers op de valutamarkt zoals opgegeven door de Centrale Bank van IJsland voor de eerste dag van die maand. Deze omrekeningen worden opgenomen in de verificatie, bedoeld in het tweede lid van artikel VIII. »

(VERTALING)

PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-Eilanden, gedaan te Genève op 25 september 1956

De ondergetekende Regeringen, partij zijnde bij de Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en de Fär-Oer-Eilanden, gedaan te Genève op 25 september 1956 (hierna te noemen « de Overeenkomst »),

overwegend dat het wenselijk is de Overeenkomst te wijzigen, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK 1

WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1.

De titel van de Overeenkomst luidt : « Overeenkomst inzake de gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland ».

Art. 2.

Artikel V van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel V. — De totale kosten van de diensten, berekend Overeenkomstig de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst, mogen voor een kalenderjaar een bedrag van 4 663 463 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij bij toepassing van de bepalingen van artikel VI. »

Art. 3.

In artikel VI, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel VII, tweede lid geschrapt en een verwijzing naar artikel VII, zesde lid, ingevoegd.

Art. 4.

Artikel VII van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. VII. — 1. Met inachtning van de bepalingen van artikel V en artikel VI, tweede lid, komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten van de diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding wordt voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor

nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils sur les routes reliant l'Europe et l'Amérique du Nord et dont une partie quelconque passe au nord du parallèle 45° nord entre les méridiens 15° ouest et 50° ouest. De plus:

a) un vol uniquement entre le Groenland et le Canada, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, le Groenland et l'Islande ou l'Islande et l'Europe compte pour un tiers de traversée;

b) un vol uniquement entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, ou l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique compte pour deux tiers de traversée;

c) un vol à destination ou en provenance d'Europe ou d'Islande qui ne franchit pas la côte de l'Amérique du Nord mais franchit le méridien 30° ouest au nord du parallèle 45° nord compte pour un tiers de traversée.

» 2. Aux fins du § 1 du présent article :

a) une traversée est comptée même si le décollage ou l'atterrissage a eu lieu en un point situé ailleurs que sur les territoires dont fait mention ce paragraphe;

b) l'« Europe » ne comprend pas l'Islande ni les Açores.

» 3. Au plus tard le 20 novembre de chaque année, le Conseil détermine les contributions des Gouvernements contractants, afin de fournir des avances pour l'année suivante. Pour l'année 1983, les contributions seront établies d'après le nombre de traversées effectuées en 1981 et d'après 95 % des dépenses estimatives de 1983. La contribution de chaque Gouvernement contractant est ajustée en fonction de toute différence entre les montants versés par lui à l'Organisation sous forme d'avances pour l'année 1981 et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, de 95 % des dépenses réelles approuvées de 1981. La contribution ajustée de chaque Gouvernement contractant est diminuée du montant de sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1981, des recettes estimatives provenant des redevances d'usage qui doivent être versées en 1983 au Danemark, aux termes de l'article XIV de l'Accord.

» 4. La méthode exposée au § 3 de cet article s'applique aux contributions pour l'année 1984, avec les changements de date qui s'imposent.

» 5. Pour l'année 1985, la méthode exposée au § 3 de cet article s'applique avec le changement de date qui s'impose et, de plus, la contribution de chaque Gouvernement contractant est de nouveau ajustée en fonction de toute différence entre sa part des recettes estimatives provenant des redevances d'usage, correspondantes à l'année 1983, et sa part, déterminée d'après le nombre de traversées effectuées en 1983, des recettes réelles apurées provenant des redevances d'usage et versées au Danemark en 1983.

» 6. La méthode de 1985, s'applique pour les années suivantes, avec les changements de date qui s'imposent.

» 7. Le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année civile, à partir du 1^{er} janvier 1983, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile en cours, ajustée et diminuée conformément aux dispositions des § 3, 4, 5, et 6 du présent article.

» 8. En cas d'abrogation du présent Accord, le Conseil procède aux ajustements destinés à atteindre les objectifs du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux § 3, 4, 5 et 6 du présent article.

» 9. Chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1^{er} mai de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées au cours de l'année civile précédente auxquelles cet article s'applique.

» 10. Les Gouvernements contractants peuvent convenir que les renseignements mentionnés au § 9 de cet article, seront fournis au Secrétaire général, en leur nom, par un autre Gouvernement.»

Art. 5.

Dans l'article VIII de l'Accord —

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

» 1. Le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 15 septembre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante exprimées en couronnes danoises. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.»

b) le § 4 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

» 4. L'état des dépenses réelles pour chaque année est soumis à l'approbation du Conseil.»

Art. 6.

Dans l'article IX de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

» 2. Après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark aux termes du § 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord, le Conseil

elk kalenderjaar bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Europa en Noord-Amerika, waarvan enig gedeelte gelegen is ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad tussen de meridianen 15° en 50° westerlengte. Daarnaast:

a) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland of IJsland en Europa gerekend als een derde van een overvlucht;

b) wordt een vlucht tussen alleen Groenland en Europa, IJsland en Canada of IJsland en de Verenigde Staten van Amerika gerekend als twee derden van een overvlucht;

c) wordt een vlucht naar of van Europa of IJsland waarbij niet over de kust van Noord-Amerika wordt gevlogen, maar die de meridiaan 30° westerlengte ten noorden van de 45ste noordelijke breedtegraad kruist, gerekend als een derde van een overvlucht;»

» 2. Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel:

a) wordt een overvlucht gerekend, zelfs wanneer het punt van opstijgen of landen niet in de in dat lid vermelde gebieden is gelegen;

b) omvat « Europa » niet IJsland of de Azoren.

» 3. Uiterlijk 20 november van elk jaar slaat de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aan ten einde te voorzien in voorschotten voor het volgende jaar. Voor 1983 zijn de aanslagen op basis van het aantal overvluchten in 1981 en 95 % van de geraamde kosten voor 1983. De aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt gecorrigeerd om rekening te houden met elk eventueel verschil tussen de door haar aan de Organisatie betaalde bedragen als voorschotten voor 1981 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de 95 % van de goedgekeurde werkelijke kosten in 1981. De gecorrigeerde aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering wordt verminderd met haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1981, in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers die ingevolge artikel XIV van de Overeenkomst in 1983 aan Denemarken moeten worden overgemaakt.

» 4. De in het derde lid van dit artikel uiteengezette procedure geldt voor de aanslagen voor 1984 met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 5. Voor 1985 geldt de in de derde lid van dit artikel uiteengezette procedure, met passende wijzigingen wat de data betreft, en daarnaast wordt de aanslag van elke Overeenkomstsluitende Regering nader gecorrigeerd om rekening te houden met elk verschil tussen haar aandeel in de geraamde inkomsten uit de heffingen ten laste van de gebruikers overeenstemmend met het jaar 1983 en haar aandeel, zoals bepaald door haar overvluchten in 1983, in de nageziene en in orde bevonden werkelijke inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers die in 1983 aan Denemarken zijn overgemaakt.

» 6. De procedure voor 1985 geldt in de volgende jaren met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 7. Te beginnen op 1 januari 1983 betaalt elke Overeenkomstsluitende Regering op 1 januari en 1 juli van elk kalenderjaar, in halfjaarlijkse termijnen aan de Organisatie de bijdrage waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot de voorschotten voor het lopende kalenderjaar, gecorrigeerd en verminderd zoals bepaald in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 8. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst past de Raad een verrekening toe, teneinde aan het bepaalde in dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen op het tijdstip van beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig het derde, vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel.

» 9. Uiterlijk 1 mei van elk jaar verstrekt elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal, in de door de Secretaris-Generaal voor te schrijven vorm, volledige gegevens over de overvluchten waarop dit artikel van toepassing is, die zijn uitgevoerd in het voorgaande kalenderjaar.

» 10. De Overeenkomstsluitende Regeringen kunnen overeenkomen dat de in het negende lid bedoelde gegevens namens hen door een andere Regering aan de Secretaris-Generaal worden verstrekt.»

Art. 5.

In artikel VIII van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

» 1. De Regering van Denemarken legt uiterlijk 15 september van elk jaar aan de Secretaris-Generaal begrotingen voor, uitgedrukt in Deense kronen, van de kosten van de diensten voor het volgende kalenderjaar. De begrotingen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeenkomst.»

b) wordt het vierde lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

» 4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Raad.»

Art. 6.

In artikel IX van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen:

» 2. Nadat de Raad zich ervan heeft overtuigd dat de door de Regering van Denemarken overeenkomstig artikel VIII eerste lid, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III tot deze Overeen-

autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au § 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V. A partir du 1^{er} janvier 1983, le Gouvernement du Danemark traite toutes les recettes nettes provenant des redevances d'usage perçues auprès de tous les exploitants d'aéronefs civils, dans le cadre du système instauré par l'article XIV et qui lui sont remises chaque année civile, comme constituant une partie des avances pour l'année en question.»

b) dans le § 3, les mots «à compter de l'année 1957» sont supprimés.

Art. 7.

Dans l'article XI de l'Accord

a) le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Chacun des Gouvernements contractants effectue des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en couronnes danoises. Ces versements peuvent aussi être effectués en dollars des Etats-Unis, si la réglementation du Gouvernement qui les effectue l'exige. La procédure pour déterminer le taux de change applicable pour le paiement en dollars des Etats-Unis sera déterminée par le Conseil en consultation avec les Gouvernements concernés. »

b) le § 4 est supprimé.

Art. 8.

Dans l'article XIII de l'Accord, le § 2 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I ci-jointe, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

« a) le montant global de ces dépenses est limité chaque année à 3,5 % du coût approuvé à l'article V; ou

« b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants; ou

« c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à 90 % du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, §§ 3, 4, 5, et 6 et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI. »

Art. 9.

L'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. XIV. — Le Gouvernement du Danemark met en œuvre un système de redevances d'usage pour les services fournis à tous les aéronefs civils qui effectuent des traversées comme définies à l'article VII. Ces redevances d'usage seront calculées conformément aux dispositions de l'Annexe III au présent Accord. Les revenus nets provenant de ces redevances seront déduits des paiements dus au Gouvernement du Danemark conformément aux dispositions de cet Accord. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance supplémentaire pour l'usage de l'un quelconque des services par des usagers autres que les ressortissants danois. »

Art. 10.

Dans l'article XXVI de l'Accord

a) le § 1 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. Toute proposition d'amendement au présent Accord peut être faite par un Gouvernement contractant ou par le Conseil. La proposition est communiquée par écrit au Secrétaire général qui la transmet à tous les Gouvernements contractants en leur demandant de l'aviser formellement s'ils l'acceptent ou non.

« 2. L'adoption d'un amendement exige le consentement des deux tiers de tous les Gouvernements contractants dont le total des contributions pour l'année en cours est au moins égal à 90 %.

« 3. L'amendement ainsi adopté entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le Secrétaire général a reçu l'acceptation officielle de l'amendement, communiquée par écrit, des Gouvernements contractants responsables pour au moins 98 % de contributions pour l'année en cours.

« 4. Le Secrétaire général envoie des copies certifiées conformes de chaque amendement adopté à tous les Gouvernements contractants et leur notifie toutes les acceptations et la date d'entrée en vigueur de tout amendement. »

b) le § 2 est supprimé;

c) le § 3 est renuméroté 5

komst, machtigt hij de Secretaris-Generaal betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand van dat kwartaal. De betalingen zijn gebaseerd op genoemde begrotingen en vormen voorschotten, onderworpen aan verrekening als bepaald in het derde lid van dit artikel. Het totale bedrag van deze betalingen mag voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden. Met ingang van 1 januari 1983 behandelt de regering van Denemarken alle netto inkomsten uit heffingen ten laste van de gebruikers, geïnd van alle exploitanten van burgerluchtvaartuigen volgens het door artikel XIV ingestelde systeem en die haar elk kalenderjaar worden overgemaakt, als een deel van de voorschotten voor het desbetreffende jaar. »

b) in het derde lid worden de woorden «te beginnen met het jaar 1957» geschrapt.

Art. 7.

In artikel XI van de Overeenkomst

a) wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen doet betalingen aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII in Deense kronen. Betalingen kunnen ook worden gedaan in Amerikaanse dollars indien de voorschriften van de Regering die de betaling verricht zulks vereisen. De procedure voor de bepaling van de op een in Amerikaanse dollars verrichte betaling toepasselijke wisselkoers wordt vastgesteld door de Raad in overleg met de betrokken Regeringen. »

b) wordt het vierde lid geschrapt.

Art. 8.

In artikel XIII van de Overeenkomst wordt het tweede lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van Denemarken, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuitgaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

« a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven in enig jaar is beperkt tot 3,5 % van de ingevolge artikel V goedgekeurde kostenlimiet; of

« b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven; of

« c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van het derde, vierde, vijfde en zesde lid van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijk diensten en de bepalingen van artikel VI zijn erop toegepast. »

Art. 9.

Artikel XIV van de Overeenkomst wordt geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. XIV. — De Regering van Denemarken past een systeem van heffingen ten laste van de gebruikers toe voor de diensten verschaft aan alle burgerluchtvaartuigen die overvluchten uitvoeren zoals omschreven in artikel VII. Deze heffingen worden berekend overeenkomstig Bijlage III tot deze Overeenkomst. De netto inkomsten uit deze heffingen worden in mindering gebracht op de ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst aan de Regering van Denemarken verschuldigde betalingen. Behalve met toestemming van de Raad heft de Regering van Denemarken geen bijkomende heffingen voor het gebruik van een of andere dienst ten laste van anderen dan de Deense onderdanen. »

Art. 10.

In artikel XXVI van de Overeenkomst

a) wordt het eerste lid geschrapt en vervangen door de volgende bepalingen :

« 1. Voorstellen tot wijziging van deze Overeenkomst kunnen worden gedaan door een Overeenkomstsluitende Regering of door de Raad. Het voorstel wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de Secretaris-Generaal die het rondzendt aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen met het verzoek hem officieel mede te delen of zij er al dan niet mee instemmen.

« 2. Voor de aanvaarding van een wijziging is de instemming vereist van twee derden van alle Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 90 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

« 3. De aldus aanvaarde wijziging treedt voor alle Overeenkomstsluitende Regeringen in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de officiële schriftelijke aanvaarding van de wijziging door de Secretaris-Generaal zijn ontvangen van Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor ten minste 98 % van de aanslagen voor het lopende jaar.

« 4. De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van elke aanvaarde wijziging aan alle Overeenkomstsluitende Regeringen en stelt deze in kennis van alle aanvaardingen en van de datum van inwerkingtreding van een wijziging. »

b) het tweede lid wordt geschrapt;

c) het derde lid krijgt vijf als nieuw nummer.

CHAPITRE II
AMENDEMENT A L'ANNEXE III

Art. 11.

Une nouvelle Section III, jointe en Appendice au présent Protocole, est ajoutée à l'Annexe III à l'Accord.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Art. 12.

L'Accord et le présent Protocole seront lus, interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

Art. 13.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés « Les présentes Parties ») jusqu'au 15 novembre 1982 au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion des Gouvernements en cause.

2. Le présent Protocole est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires.

3. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés dès que possible auprès du Secrétaire général.

Art. 14.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le soixantième jour après la date à laquelle des instruments d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par toutes les présentes Parties.

2. Nonobstant ce qui précède, le présent Protocole sera appliqué provisoirement à compter du 1^{er} janvier 1983, à l'exception de l'article 10.

Art. 15.

1. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion de tous les Gouvernements autres que les présentes Parties.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général.

3. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Gouvernement qui dépose l'instrument appliquera ce Protocole provisoirement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument. Si l'instrument est déposé après l'entrée en vigueur de ce Protocole, il prendra effet au 1^{er} janvier de l'année qui suit le dépôt de l'instrument.

4. Cette adhésion sera réputée constituer une adhésion à l'Accord amendé par le présent Protocole.

Art. 16.

Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Gouvernements signataires et adhérents et leur notifiera :

- a) toutes les signatures du présent Protocole;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation ou d'adhésion; et
- c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 14.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Montréal le troisième jour du mois de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-deux, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Canada, Cuba, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Suède, Suisse.

APPENDICE

Nouvelle Section III de l'Annexe III de cet Accord :

« Section III — Redevances d'usage

* 1. Conformément à l'article XIV du présent Accord, le Conseil détermine, le 20 novembre 1982 au plus tard, une redevance d'usage unique pour chaque traversée d'aérodrome civil effectuée pendant l'année civile 1983, en ce qui concerne

HOOFDSTUK II
WIJZIGING VAN BIJLAGE III

Art. 11.

Aan Bijlage III van de Overeenkomst wordt een nieuw Deel III toegevoegd, als vervat in het aanhangsel bij dit Protocol.

HOOFDSTUK III

PROTOCOLLAIRE BEPALINGEN

Art. 12.

De Overeenkomst en dit Protocol worden te zamen gelezen, uitgelegd en toegepast als één enkel instrument.

Art. 13.

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening tot 15 november 1982 op de zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst (hierna te noemen « de huidige Partijen »). Daarna staat het open voor toetreding door een zodanige Regering.

2. Dit Protocol dient te worden aanvaard door de ondertekenende Regeringen.

3. Akten van aanvaarding of toetreding dienen zo spoedig mogelijk te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Art. 14.

1. Dit Protocol treedt in werking op de zestigste dag na de datum waarop alle huidige Partijen akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid wordt dit Protocol, met uitzondering van artikel 10, voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1983.

Art. 15.

1. Dit Protocol staat tevens open voor toetreding door alle andere Regeringen dan de huidige Partijen.

2. Deze toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal.

3. Indien de akte van toetreding wordt nedergelegd vóór de inwerkingtreding van dit Protocol, past de Regering die de akte nederlegt dit Protocol voorlopig toe met ingang van 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd. Indien de akte wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt zij in werking op 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin de akte is nedergelegd.

4. Deze toetreding wordt beschouwd als toetreding tot de Overeenkomst als gewijzigd bij dit Protocol.

Art. 16.

De Secretaris-Generaal zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en stelt deze in kennis van :

- a) alle ondertekeningen van dit Protocol;
- b) de nederlegging van akten van aanvaarding of toetreding; en
- c) de datum waarop dit Protocol in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 14.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend.

Gedaan te Montreal, de derde dag van de maand november van het jaar negentienhonderd tweeëntachtig, in de Franse, de Engelse en de Spaanse taal welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één enkel exemplaar, dat wordt nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Dit Protocol werd ondertekend door volgende Staten : België, Canada, Cuba, Denemarken, Duitsland (Bondstrep.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Japan, Nederland, Noorwegen, Tsjechoslovakije, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, IJsland, Zweden, Zwitserland.

AANHANGSEL

Nieuw Deel III van Bijlage III tot de Overeenkomst :

« Deel III — Heffingen ten laste van de gebruikers »

* 1. Overeenkomstig artikel XIV van deze Overeenkomst stelt de Raad uiterlijk 20 november 1982 voor het kalenderjaar 1983 voor de gezamenlijk gefinancierde diensten één enkele heffing ten laste van de gebruikers vast per door een

les services financés collectivement. Cette redevance est calculée en divisant 95 % des coûts estimatifs approuvés, exprimés en couronnes danoises, qui sont imputables à l'aviation civile en 1983 (définis au § 6 ci-dessous), majorés d'un ajustement au titre des déficits de recouvrement ou diminués d'un ajustement au titre des excédents de recouvrement en 1981 (calculés conformément aux dispositions des §§ 3, 4 et 5 ci-dessous), par le nombre total de traversées effectuées en 1981, le montant étant arrondi à la couronne danoise la plus proche.

» 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus, une fois que les dates qui y figurent auront été modifiées comme il convient, régissent le calcul de la redevance d'usage perçue pour chaque traversée d'aéronef civil effectuée durant l'année civile 1984 et les années suivantes.

» 3. L'excédent ou le déficit de recouvrement dont fait mention le § 1 ci-dessus correspond à la différence entre le montant qui peut être perçue pour une année quelconque (§ 4 ci-dessous) et le total des montants facturés aux usagers pour cette même année (§ 5 ci-dessous).

» 4. Le montant qui peut être perçu en 1981 (pour le calcul de la redevance d'usage de 1983) équivaut à 80 % de 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1981, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1979. En 1982, il équivaut à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile en 1982, diminuées de l'excédent de recouvrement en 1980. Pour 1983 et les années suivantes, le montant qui pourra être perçu équivaudra à 95 % des dépenses approuvées imputables à l'aviation civile pour l'année en question, diminuées de l'excédent de recouvrement ou majorées du déficit de recouvrement enregistré deux ans plus tôt.

» 5. Pour le calcul de la redevance d'usage pour 1983, les montants facturés aux usagers en 1981 (nécessaires pour déterminer si, en 1981, il y a eu un excédent ou un déficit de recouvrement) sont calculés en multipliant la partie de la redevance d'usage perçue en 1981 au titre du présent Accord, exprimée en livres sterling, par le nombre de traversées effectuées en 1981 et en convertissant ensuite le produit ainsi obtenu en couronnes danoises aux taux de change convenus pour 1981. Pour les années suivantes, les montants facturés aux usagers seront calculés de la même manière, avec les changements de date qui s'imposent.

» 6. Aux fins de calcul des redevances d'usage, les pourcentages ci-après des coûts financés collectivement (c'est-à-dire 95 % du total des coûts) sont imputables à l'aviation civile internationale :

» a) 30 % des coûts des services météorologiques (observations synoptiques en surface et en altitude) et des services de télécommunications météorologiques correspondants;

» b) 100 % des coûts des services de télécommunications aéronautiques et du câble (MET/COM exceptés);

» c) 90 % des coûts du radiophare non directionnel (NDB) de Prins Christian Sund.»

Les instruments de ratification de la Belgique des deux Protocoles ont été déposés le 21 mai 1985.

Ces Protocoles ne sont pas encore entrés en vigueur.

Les listes des Etats liés ainsi que les dates d'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

F. 85 — 2560

Protocole portant amendement de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, fait à Montréal le 10 mai 1984 (1)

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

S'étant réunie à Montréal, le 10 mai 1984, en sa vingt-cinquième session (extraordinaire),

Ayant pris acte que l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

Ayant pris acte qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

Ayant pris acte qu'il est nécessaire que l'aviation civile internationale puisse se développer de manière sûre et ordonnée,

(1) Voir *Moniteur belge* du 2 décembre 1948.

burgerluchtvaartuig uitgevoerde overvlucht. De heffing wordt berekend door 95 % van de goedgekeurde geraamde kosten, uitgedrukt in Deense kronen, toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart voor 1983 (zoals omschreven in § 6 hieronder), plus een correctie voor te weinig ontvangen terugbetaling of minus een correctie voor te veel ontvangen terugbetaling in 1981 (berekend overeenkomstig de §§ 3, 4 en 5 hieronder) te delen door het totaal aantal overvluchten in 1981. Het bedrag wordt afgerond tot de naaste Deense kroon.

» 2. De bepalingen in § 1 hierboven, met passende herziening van de daarin genoemde data, gelden voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers per overvlucht van een burgerluchtvaartuig voor het kalenderjaar 1984 en de jaren daarna.

» 3. De in § 1 hierboven bedoelde te weinig of te veel ontvangen terugbetaling is het verschil tussen het in een jaar te innen bedrag (§ 4 hieronder) en het totaal van de in dat jaar aan de gebruikers gefactureerde bedragen (§ 5 hieronder).

» 4. Het in 1981 te innen bedrag (voor de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers in 1983) is 80 % van 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1981, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling in 1979. In 1982 is het 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in 1982, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling in 1980. Voor 1983 en de jaren daarna is het te innen bedrag 95 % van de goedgekeurde kosten toeschrijfbaar aan de burgerluchtvaart in dat jaar, verminderd met de te veel ontvangen terugbetaling of vermeerderd met de te weinig ontvangen terugbetaling twee jaar tevoren.

» 5. Bij de berekening van de heffing ten laste van de gebruikers voor 1983 worden de aan de gebruikers voor 1981 gefactureerde bedragen (vereist om de te weinig of te veel ontvangen terugbetaling voor 1981 vast te stellen) berekend door het deel in pond sterling van de onder deze Overeenkomst in 1981 geïnde heffing ten laste van de gebruikers, te vermenigvuldigen met het aantal overvluchten in 1981, en dit produkt dan om te rekenen in Deense kronen volgens de voor 1981 overeengekomen wisselkoersen. In volgende jaren worden de aan de gebruikers gefactureerde bedragen op dezelfde wijze berekend met passende wijzigingen wat de data betreft.

» 6. Ten behoeve van de berekening van de heffingen ten laste van de gebruikers worden de onderstaande percentages van de gezamenlijke gefinancierde kosten (d.w.z. 95 % van de totale kosten) toegeschreven aan de internationale burgerluchtvaart :

» a) 30 % van de meteorologische diensten (synoptische waarnemingen op de grond en in de hogere luchtlagen) en daarmee samenhangende meteorologische telecommunicatiediensten;

» b) 100 % van de diensten voor luchtvaartcommunicatie en van de kabel (met uitzondering van MET/COM);

» c) 90 % van het ongeïcht radiobaken (NDB) van het Prins Christian Sund.»

De bekrachtigingsoorkonden van België betreffende de twee Protocollen werden neergelegd op 21 mei 1985.

Deze Protocollen zijn nog niet in werking getreden.

De lijsten der gebonden Staten alsmede de data van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

N. 85 — 2560

Protocol houdende wijziging van het Verdrag van 7 december 1944 inzake de Internationale Burgerluchtvaart, opgemaakt te Montréal op 10 mei 1984 (1)

(VERTALING)

De Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie,

In haar vijftiëntwintigste (buitengewone) zitting bijeengekomen op 10 mei 1984, te Montréal,

Geconstateerd hebbend dat de internationale burgerluchtvaart belangrijk kan bijdragen tot het scheppen en bewaren van vriendschap en goed begrip tussen de naties en volkeren van de wereld, doch dat misbruik daarvan een bedreiging kan worden voor de algemene veiligheid,

Geconstateerd hebbend dat het wenselijk is wrijving te voorkomen en die samenwerking tussen de naties en volkeren waarvan de wereldvrede afhangt, te bevorderen,

Geconstateerd hebbend dat het noodzakelijk is dat de internationale burgerluchtvaart zich op veilige en ordelijke wijze kan ontwikkelen,

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948.

Ayant pris acte que, conformément aux considérations élémentaires d'humanité, la sécurité et la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs civils doivent être assurées,

Ayant pris acte du fait que, dans la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, les Etats contractants :

- reconnaissent que chaque Etat a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire,
- s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'Etat, et
- conviennent de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention,

Ayant pris acte de la détermination des Etats contractants de prendre des mesures appropriées visant à empêcher la violation de l'espace aérien des autres Etats et l'utilisation de l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention et de renforcer la sécurité de l'aviation civile internationale,

Ayant pris acte du désir général des Etats contractants de réaffirmer le principe du non-recours à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol,

1. Décide qu'il est souhaitable d'amender en conséquence la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

2. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a, de la Convention mentionnée ci-dessus, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer, après l'article 3, un nouvel article 3bis :

« Article 3bis

a) Les Etats contractants reconnaissent que chaque Etat doit s'abstenir de recourir à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol et qu'en cas d'interception, la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs et la sécurité des aéronefs ne doivent pas être mises en danger. Cette disposition ne saurait être interprétée comme modifiant de quelque manière que ce soit les droits et obligations des Etats en vertu de la Charte des Nations Unies.

b) Les Etats contractants reconnaissent que chaque Etat, dans l'exercice de sa souveraineté, est en droit d'exiger l'atterrissage, à un aéroport désigné, d'un aéronef civil qui, sans titre, survole son territoire ou s'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'il est utilisé à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention; il peut aussi donner à cet aéronef toutes autres instructions pour mettre fin à ces violations. A cet effet, les Etats contractants peuvent recourir à tous moyens appropriés compatibles avec les règles pertinentes du droit international, y compris les dispositions pertinentes de la présente Convention, spécifiquement l'alinéa a du présent article. Chaque Etat contractant convient de publier ses règlements en vigueur pour l'interception des aéronefs civils.

c) Tout aéronef civil doit respecter un ordre donné conformément à l'alinéa b du présent article. A cette fin, chaque Etat contractant prend toutes les mesures nécessaires dans ses lois ou règlements nationaux pour faire obligation à tout aéronef immatriculé dans ledit Etat ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit Etat de se conformer à cet ordre. Chaque Etat contractant rend toute violation de ces lois ou règlements applicables passible de sanctions sévères et soumet l'affaire à ses autorités compétentes conformément à son droit interne.

d) Chaque Etat contractant prendra des mesures appropriées pour interdire l'emploi délibéré de tout aéronef civil immatriculé dans ledit Etat ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit Etat à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'alinéa a et ne déroge pas aux alinéas b et c du présent article. »

3. Fixe, conformément à la disposition dudit article 94, alinéa a, de ladite Convention, à cent deux le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

Geconstateerd hebbend dat overeenkomstig de elementaire overwegingen van humaniteit de veiligheid en het leven van personen aan boord van burgerluchtvaartuigen gewaarborgd dienen te worden,

Geconstateerd hebbend dat de Verdragsluitende Staten in het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, gesloten zeven december 1944 te Chicago :

- erkennen dat elke Staat de volledige en uitsluitende soevereiniteit heeft over de luchtruimte boven zijn grondgebied,
- zich verbinden bij het uitvaardigen van voorschriften voor hun staatsluchtvaartuigen de veiligheid van het verkeer met burgerluchtvaartuigen in het oog te zullen houden, en
- overeenkomen de burgerluchtvaart niet te gebruiken voor doeleinden die onverenigbaar zijn met de strekking van dit Verdrag,

Geconstateerd hebbend dat de Verdragsluitende Staten vastbesloten zijn passende maatregelen te nemen ter voorkoming van de schending van de luchtruimte van andere Staten en van het gebruik van de burgerluchtvaart voor doeleinden die onverenigbaar zijn met de strekking van dit Verdrag en ter vergroting van de veiligheid van de internationale burgerluchtvaart,

Geconstateerd hebbend dat het de algemene wens van de Verdragsluitende Staten is het beginsel van het niet gebruiken van wapens tegen burgerluchtvaartuigen tijdens de vlucht opnieuw te bevestigen,

1. Besluit dat het derhalve wenselijk is het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, gesloten zeven december 1944, te wijzigen,

2. Hecht overeenkomstig het bepaalde in artikel 94 a van het eerder genoemde Verdrag, haar goedkeuring aan de volgende voorgestelde wijziging van genoemd Verdrag :

Na artikel 3 wordt een nieuw artikel 3bis ingevoegd :

« Artikel 3bis

a) De Verdragsluitende Staten erkennen dat elke Staat zich ervan dient te onthouden over te gaan tot het gebruik van wapens tegen burgerluchtvaartuigen tijdens de vlucht en dat, in geval van onderschepping, het leven van personen aan boord en de veiligheid van luchtvaartuigen niet in gevaar mogen worden gebracht. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze de rechten en plichten van Staten vervat in het Handvest van de Verenigde Naties worden gewijzigd.

b) De Verdragsluitende Staten erkennen dat elke Staat; in de uitoefening van zijn soevereiniteit, gerechtigd is de landing op een daartoe aangewezen vliegveld te eisen van een burgerluchtvaartuig dat zonder vergunning boven zijn grondgebied vliegt of indien er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat dit luchtvaartuig wordt gebruikt voor doeleinden die onverenigbaar zijn met de strekking van dit Verdrag; een Staat is tevens gerechtigd een dergelijk luchtvaartuig iedere andere instructie te geven ten einde dergelijke schendingen te beëindigen. Hiertoe kunnen de Verdragsluitende Staten alle passende maatregelen nemen, die verenigbaar zijn met de daarop betrekking hebbende regels van het internationale recht, waaronder de daarop betrekking hebbende bepalingen van dit Verdrag, in het bijzonder lid a van dit artikel. Elke Verdragsluitende Staat stemt ermee in zijn van kracht zijnde voorschriften betreffende de onderschepping van burgerluchtvaartuigen te publiceren.

c) Elke burgerluchtvaartuig dient een bevel, gegeven in overeenstemming met het bepaalde in lid b van dit artikel, op te volgen. Elke Verdragsluitende Staat neemt alle noodzakelijke bepalingen in zijn nationale wetten of voorschriften op ten einde het opvolgen van dergelijke bevelen verplicht te stellen voor elk burgerluchtvaartuig dat in die Staat is geregistreerd of wordt geëxploiteerd door een exploitant die zijn hoofdkantoor of zijn vaste woonplaats in deze Staat heeft. Elke Verdragsluitende Staat stelt iedere schending van zodanige toepasselijke wetten of voorschriften strafbaar met strenge straffen en brengt de zaak voor zijn bevoegde autoriteiten overeenkomstig zijn wetten of voorschriften.

d) Elke Verdragsluitende Staat neemt passende maatregelen ten einde het opzettelijke gebruik van een burgerluchtvaartuig dat in die Staat is geregistreerd of wordt geëxploiteerd door een exploitant die zijn hoofdkantoor of zijn vaste woonplaats in deze Staat heeft, voor alle doeleinden die onverenigbaar zijn met de strekking van dit Verdrag, te voorkomen. Deze bepaling laat onverlet het bepaalde in lid a en doet niets af aan het bepaalde in de leden b en c van dit artikel. »

3. Bepaalt, ingevolge bovengenoemd artikel 94 a van genoemd Verdrag, dat het aantal Verdragsluitende Staten waardoor de bovengenoemde voorgestelde wijziging bekrachtigd moet zijn alvorens deze van kracht wordt, honderdentwee bedraagt, en

4. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié le jour du dépôt du cent deuxième instrument de ratification.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.

g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-cinquième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le 10 mai de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

Président de la vingt-cinquième session
(extraordinaire) de l'Assemblée,
Assad Kotaite

Secrétaire général,
Y. Lambert

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 20 septembre 1985. Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur. La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 85 — 2561

27 NOVEMBRE 1985. — Arrêté royal fixant, en ce qui concerne les administrations placées sous l'autorité du Premier Ministre, les cadres linguistiques pour le Secrétariat permanent de recrutement du personnel de l'Etat et l'administration du Comité supérieur de contrôle

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1966 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie;

4. Besluit dat de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een Protocol zal opstellen in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, waarin de bovengenoemde voorgestelde wijziging en het hiernavolgende zijn vervat :

a) Dit Protocol wordt door de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de Vergadering ondertekend.

b) Dit Protocol wordt opengesteld voor bekrachtiging door elke Staat die het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart heeft bekrachtigd of ertoe is toegetreten.

c) De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

d) Dit Protocol treedt ten aanzien van de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de datum waarop de honderdentweede akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

e) De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging van dit Protocol.

f) De Secretaris-Generaal stelt alle Staten die partij zijn bij genoemd Verdrag op de hoogte van de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

g) Dit Protocol treedt ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat die het na bovengenoemde datum bekrachtigt, in werking op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie wordt nedergelegd.

Derhalve, ingevolge het bovenbedoelde besluit van de Vergadering,

Is dit Protocol opgesteld door de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

Ten blijke waarvan, de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de vijftiengtigste (buitengewone) zitting van de Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, daartoe gemachtigd door de Vergadering, dit Protocol ondertekenen.

Gedaan te Montreal, de tiende mei 1984, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Dit Protocol wordt nedergelegd in het archief van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie; de Secretaris-Generaal van de Organisatie doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Staten die partij zijn bij het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart.

Voorzitter van de vijftiengtigste
(buitengewone) zitting van de Vergadering,
Assad Kotaite

Secretaris-Generaal,
Y. Lambert

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 20 september 1985. Dit Protocol is nog niet in werking getreden. De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 85 — 2561

27 NOVEMBER 1985. — Koninklijk besluit tot vaststelling, wat de besturen die onder het gezag van de Eerste Minister zijn geplaatst betreft, van de taalkaders voor het Vast secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel en het bestuur van het Hoog comité van toezicht

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel die een zelfde trap van de hiërarchie vormen;